Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I szabat ziemi dostarczy wam pożywienia – dla ciebie i dla twojego sługi,\* i dla twojej służącej, i dla twojego najemnika, i dla twojego osiedleńca, dla mieszkających u ciebie,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym szabatnim roku ziemia dostarczy wam pożywienia — tobie, twojemu słudze, służącej, najemnikowi, osiedleńcowi, innym mieszkającym u ciebie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I szabat ziemi będzie dla was pokarmem: dla ciebie, dla twego sługi, dla twojej służącej, dla twego najemnika i dla przybysza, który mieszka u ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie, co się urodzi w onem odpocznieniu ziemi, tobie na pokarm, i słudze twemu, i służebnicy twej, i najemnikowi twemu i przychodniowi twemu, który mieszka z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale wam będą na pokarm, tobie i niewolnikowi twemu, niewolnicy i najemnikowi twemu, i przychodniowi, którzy gośćmi są u ciebie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szabat ziemi będzie służył wam za pokarm: tobie, słudze twemu, służącej twej, najemnikowi twemu i osiadłym u ciebie przybyszom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To, co ziemia wyda w czasie swego odpoczynku, będzie dla was pożywieniem - dla ciebie i dla twego sługi, i dla twojej służebnicy, i dla twego najemnika, i dla tych, którzy u ciebie mieszkają, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szabat ziemi będzie służył wam za pokarm: tobie, twemu słudze, twojej służącej, twemu najemnikowi i przybyszom, którzy zamieszkali u ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mimo szabatu ziemia da wam pokarm: da go tobie, twojemu słudze, służącej, najemnikowi i przybyszowi, a więc tym, którzy mieszkają u ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Nawet] szabat tej ziemi wyżywi was: ciebie, twego sługę i służebnicę, najemnika czy przybysza, którzy mieszkają u ciebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Plony, które rosną same z siebie podczas] Szabatu ziemi, [nie] będą [należeć do nikogo] i będziesz [z nich] jadł [razem ze wszystkimi innymi - będą dla] ciebie i dla twojego niewolnika, i dla twojej służącej, i dla twoich [nieżydowskich] wynajętych robotników, i dla osiadłego przybysza, którzy mieszkają z tobą,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І субота землі буде їжею тобі і твому слузі і твоїй служниці і твому наємникові і чужинцеві, що проживає з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś plon ziemi, tej, która będzie w odpocznieniu, zostanie wam na pokarm tobie, twojemu słudze, twojej służebnicy, twojemu najemnikowi oraz twojemu przesiedleńcowi, który mieszka przy tobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A plon sabatu ziemi będzie wam służył za pokarm: tobie i twemu niewolnikowi, i twej niewolnicy, i twemu najemnikowi oraz osiedleńcowi u ciebie – tym, którzy przebywają u ciebie jako przybysze, |

1. 1) W PS lm. [↑](#footnote-ref-2)